

O Schöne, die nach dem Dufte deines Mundes lüsterne Biene, die hier umherfliegt, begiebt sich nicht zu deines Ohrschmucks Wasserrose, die doch aufgeblüht ist.

मुदा रमणमन्वीतमुदारमणिभूषणाः ।

मदधमदृशः कर्तुमदधनघनाः तमाः ॥ ४७२९ ॥

Mädchen in prächtigem Juwelenschmucke, mit vor Trunkenheit rollenden Augen und mit starken Hüften, vermögen einen Geliebten mit Wonne zu erfüllen.

मुहूर्तमपि जीवितं नरः शुक्लेन कर्मणा ।

न कल्पमपि कष्टेन लोकद्वयविराधिना ॥ ४७३० ॥

Besser, dass ein Mensch bei lauterem Handeln nur einen Augenblick lebt, als dass er bei schlechtem Handeln, das sich weder mit dieser noch mit jener Welt verträgt, sogar ein ganzes Weltalter lebt.

मुहूर्तमपि रात्रिं तन्नुकालातवञ्जलेत् ।

न तुषाग्निरिवानर्चिधूमापितं चिरं नरः ॥ ४७३१ ॥

Besser, o grosser König, dass ein Mann, wenn auch nur einen Augenblick, wie ein Feuerbrand von Tinduka-Holz hell lodert, als dass er wie ein Spreufeuer ohne Flamme lange Zeit raucht.

मूढं जह्नीहि धनागमतृष्णां कुरु तनुबुद्धिमनःसु वितृष्णाम् ।

यत्नभसे निजकर्मोपात्तं वित्तं तेन विनादय चित्तम् ॥ ४७३२ ॥

O Thor, gieb auf die Gier Reichthümer zu erwerben! Sorge dafür, dass Leib, Geist und Herz zufrieden sind! Mit den Schätzen, die du durch eigene Arbeit dir erwirbst, erheitere deine Seele!

मूर्खत्वं मुलभं भजस्व कुमते मूर्खस्य चाष्टौ गुणा

निश्चितो बहुभोजको ऽतिमुखरो रात्रिं दिवा स्वप्नभाक् ।

कार्यकार्यविचारणादिरहितो मानायमाने समो

दत्त्वा सर्वजनस्य मूर्ध्नि चरणौ मूर्खश्चिरं जीवति ॥ ४७३३ ॥

Gieb dich, o Einfaltspinsel, der leicht zu gewinnenden Thorheit hin; auch sind dem Thoren acht Vorzüge eigen: er ist sorgenfrei, isst viel, ist sehr gesprächig, geniesst bei Tag und bei Nacht des Schlafes, denkt nicht über Recht und Unrecht und Anderes nach, ist gleichgültig gegen Ehre und Schande, setzt seine Füße auf Jedermanns Haupt (erhebt sich über Alle) und lebt lange.

4729) KāvYād. 3,30. a. मन्वीत aus metrischen Rücksichten statt मन्वित gebraucht. Man beachte die Agnominationen.

4730) VṚDDHA-KĀN. 13, 1.

4731) MBh. 12,5265. Vgl. 5,4507: अलातं तिन्दुकस्येव मुहूर्तमपि हि ज्वल । मा तुषा-

ग्निरिवानर्चिधूमायस्व निजिविषुः ॥

4732) MOHAM. a. मूढ. b. बुधि, तनुबुद्धे मनसि.

4733) UDBHĀṬA im CKDr. unter निश्चितः.

Unsere Aenderungen: c. समो für समे. d. जीवति für जीवतु.